

Der Österreichische Bibelübersetzer – Gottes Wort deutsch

Mit Transkribus, TUSTEP und ediarum.mediaevum
zur Hybridedition

1. Das Material – der Österreichische Bibelübersetzer (ÖBÜ) und sein Werk
2. Das Ziel – die Hybridedition
3. Der Weg in der idealen Welt
4. Der Weg in der Realität

1. Das Material – der Österreichische Bibelübersetzer (ÖBÜ) und sein Werk
2. Das Ziel – die Hybridedition
3. Der Weg in der idealen Welt
4. Der Weg in der Realität

1. Das Material



Der Österreichische Bibelübersetzer

- anonym
- Laie
- um 1330
- rund 120 Handschriften und Fragmente
- v. a. südlicher Bereich des deutschen Sprachraums



Klosterneuburg, Stiftsbibl., Cod. 4, Bl. 6^r

1. Das Material

Der Österreichische Bibelübersetzer – Werk

- Alttestamentliches Werk: Genesis, Exodus, Tobias, Hiob, Daniel, Proverbia, Ecclesiastes
- Psalmenkommentar
- Evangelienwerk: Evangelienharmonie, Anfang der Apostelgeschichte, Pilatus-Veronika-Legende, Zerstörung Jerusalems
- Kleinere Schriften, darunter Ketzertraktat, Adversus-Judaeos-Traktate, Verteidigungsschriften

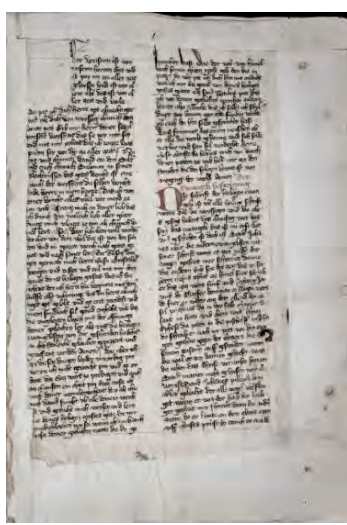
Der Österreichische Bibelübersetzer – Werk

- Alttestamentliches Werk: Genesis, Exodus, Tobias, Hiob, Daniel, Proverbia, Ecclesiastes
- Psalmenkommentar
- Evangelienwerk: Evangelienharmonie, Anfang der Apostelgeschichte, Pilatus-Veronika-Legende, Zerstörung Jerusalems
- Kleinere Schriften, darunter Ketzertraktat, Adversus-Judaeos-Traktate, Verteidigungsschriften



1. Das Material

27 Überlieferungszeugen 5 Vollhandschriften



S Schaffhausen, Stadtbibl., Cod. Gen. 8, um 1340

K1 Klosterneuburg, Stiftsbibl., Cod. 4; um 1410

K2 Klosterneuburg, Stiftsbibl., Cod. 51; um 1415

Nü Nürnberg, Germanisches Nationalmuseum, Löffelholz-Archiv
D 654; erste Hälfte 15. Jh.

Gö Göttingen, Stiftsbibl., Cod. 222 (rot) / 198 (schwarz); um 1455

1. Das Material

27 Überlieferungszeugen:

5 Vollhandschriften

Fragmente von 9 Handschriften

13 Exzerpthandschriften

1. Das Material



Fassung *Gö



Erstfassung

- Haupthandschrift: Gö
- 1 Vollhandschrift
- 6 Fragmente
- 10 Exzerpthandschriften

Fassung *SK



Bearbeitung

- Haupthandschriften: S, K2
- 4 Vollhandschriften
- 2 Fragmente
- 3 Exzerpthandschrift

1 Exzerpthandschrift vernichtet, 1 Fragment verschollen

1. Das Material

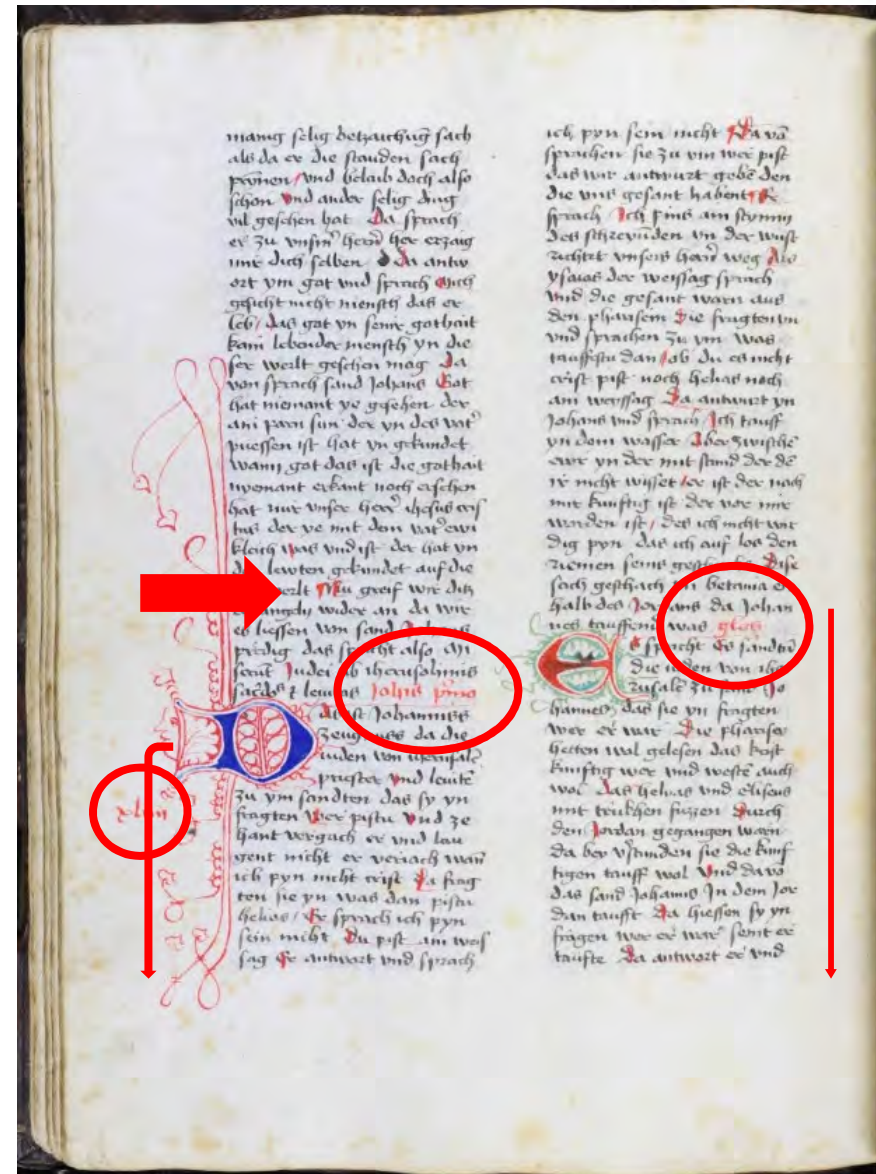


Kapitelaufbau in Gö

- römische Kapitelzählung
- Überleitung
- Rubrik mit Überschrift oder Angabe der Bibelstelle(n)
- Übersetzung der Bibelstelle
- Kommentar (Glos)

Nu greif wir ditz / ewangeliu wider
an da wir / es liessen von sand
Johans / predig das spricht also:
Mi/serunt iudei ab Iherusolimis /
sacerdotes et levitas

Gö: Göttweig, Stiftsbibl., Cod. 222 (rot) / 198
(schwarz), Bl. 54^v



1. Das Material



Aufbau des Textes (nach Gö, 249 Kapitel)

- Prolog (1ra – 4vb)
- Jesu Geburt und Kindheit (5ra – 50vb)
- Jesu Wirken: Wundertaten und Gleichnisse (50vb – 280vb)
- Passionsgeschichte (280vb – 350rb)
- Apostelgeschichte (350rb – 361rb)
- Pilatus-Veronika-Legende (361rb – [365vb])
- [Zerstörung Jerusalems]

- Alttestamentliche Prophezeiungen

1. Das Material

Unterschiede zwischen *Gö und *SK

- *Gö: Überleitungen – *SK: Kurzzusammenfassungen
- Anordnung des Textes – Kapitel, Absätze

1. Das Material



Kapitel 14:
Alttestamentliche
Prophezeiungen
der Geburt Jesu
– nach *Gö

Bibelstelle

[00] Überleitung
[12] Is 55,10-11
[14] Is 61,11
[09] Is 40,9-10
[06] Is 2,2-3
[08] Is 11,1-3.4
[10] Is 45,1-3
[11] Is 51,5
[13] Is 60,1-2
[15] Is 62,1
[21] Agg 2,7-8
[01] I Par 17,11-14
[05] Ecl 6,10
[02] Iob 28,1
[18] Ioe 3,18
[19] Mi 4,1-3.8
[20] Hab 3,2-3.6.8
[16] Ier 23,5-6
[17] Ier 31,22
[23] Za 6,12-13
[07] Is 4,1
[22] Za 2,10-11
[03] PsG 18,7
[04] PsG 49,1-3

Reihenfolge *Gö

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24

Reihenfolge *SK

7
9
4
1
3
5
6
8
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
21
2
20
22
23

1. Das Material



Kapitel 14:
Alttestamentliche
Prophezeiungen
der Geburt Jesu
– nach *SK

Bibelstelle	Reihenfolge *Gö	Reihenfolge *SK
[06] Is 2,2-3	5	1
[07] Is 4,1	21	2
[08] Is 11,1-3.4	6	3
[09] Is 40,9-10	4	4
[10] Is 45,1-3	7	5
[11] Is 51,5	8	6
[12] Is 55,10-11	2	7
[13] Is 60 1-2	9	8
[14] Is 61,11	3	9
[15] Is 62,1	10	10
[21] Agg 2,7-8	11	11
[01] I Par 17,11-14	12	12
[05] Ecl 6,10	13	13
[02] lob 28,1	14	14
[18] loel 3,18	15	15
[19] Mi 4,1-3.8	16	16
[20] Hab 3,2-3.6.8	17	17
[16] ler 23,5-6	18	18
[17] ler 31,22	19	19
[22] Za 2,10-11	22	20
[23] Za 6,12-13	20	21
[03] PsG 18,7	23	22
[04] PsG 49,1-3	24	23
[00] Überleitung	1	

1. Das Material – der Österreichische Bibelübersetzer (ÖBÜ) und sein Werk
2. Das Ziel – die Hybridedition
3. Der Weg in der idealen Welt
4. Der Weg in der Realität

Hybridedition

Digitale Edition

- Digitalisate aller Textzeugen
- Transkriptionen aller Textzeugen
- Editionen von *Gö und *SK
- Fassungssynopse
- Forschungsmaterial
- Dokumentation

Printausgabe

- Edition von *Gö bei DTM
- Untersuchungsband zu *SK

Apparate/Register

- Lesarten
- Verständnishilfen
→ Links zum Wbb-Netz
- Quellen →
Links zu Vulgata und Luther 2017
- Querverweise
- Glossar
- Namen- und Ortsregister
→ GND
- Bibelstellenregister

1. Das Material – der Österreichische Bibelübersetzer (ÖBÜ) und sein Werk
2. Das Ziel – die Hybridedition
3. Der Weg in der idealen Welt
4. Der Weg in der Realität

3. Der Weg in der idealen Welt

1. Grundlagen

- Beschaffen der Digitalisate
- Erarbeiten der Transkriptions- und Editionsprinzipien
- Erstellen des Leitfadens für die digitale Umsetzung
- Einrichten der digitale Arbeitsumgebung (ediarum.mediaevum)

2. Transkriptionen

3. Kollationen

4. Editionstext *Gö und *SK

5. Fassungssynopse *Gö/*SK

1. Das Material – der Österreichische Bibelübersetzer (ÖBÜ) und sein Werk
2. Das Ziel – die Hybridedition
3. Der Weg in der idealen Welt
4. Der Weg in der Realität

4. Der Weg in der Realität

1. Grundlagen

- Beschaffen der Digitalisate
- Erarbeiten der Transkriptions- und Editionsprinzipien
- **Erstellen des Leitfadens für die digitale Umsetzung**
- **Einrichten der digitale Arbeitsumgebung (ediarum.mediaevum)**

2. Transkriptionen

3. Kollationen

4. Editionstext *Gö und *SK

5. Fassungssynopse *Gö/*SK

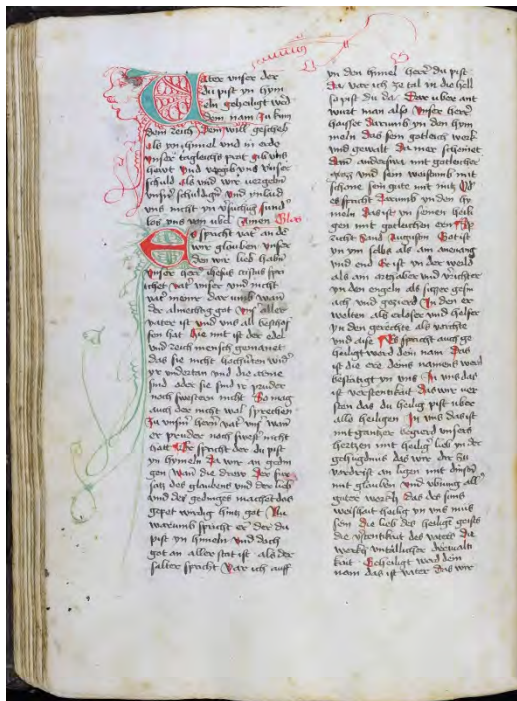
4. Der Weg in der Realität

Workflow – Berlin: Fassung *Gö

Kapitel 80: Das Vaterunser



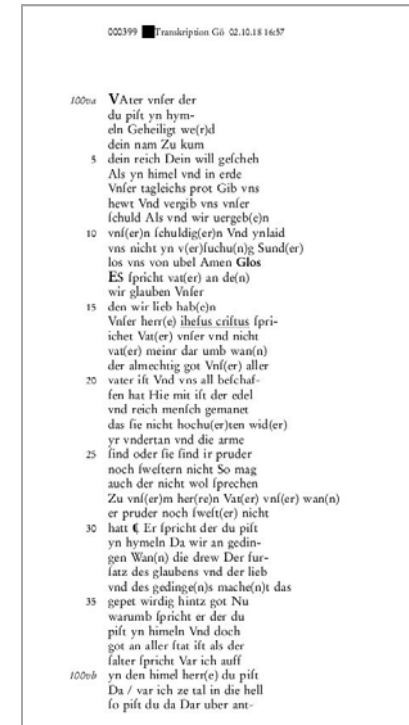
Digitalisat



Transkription

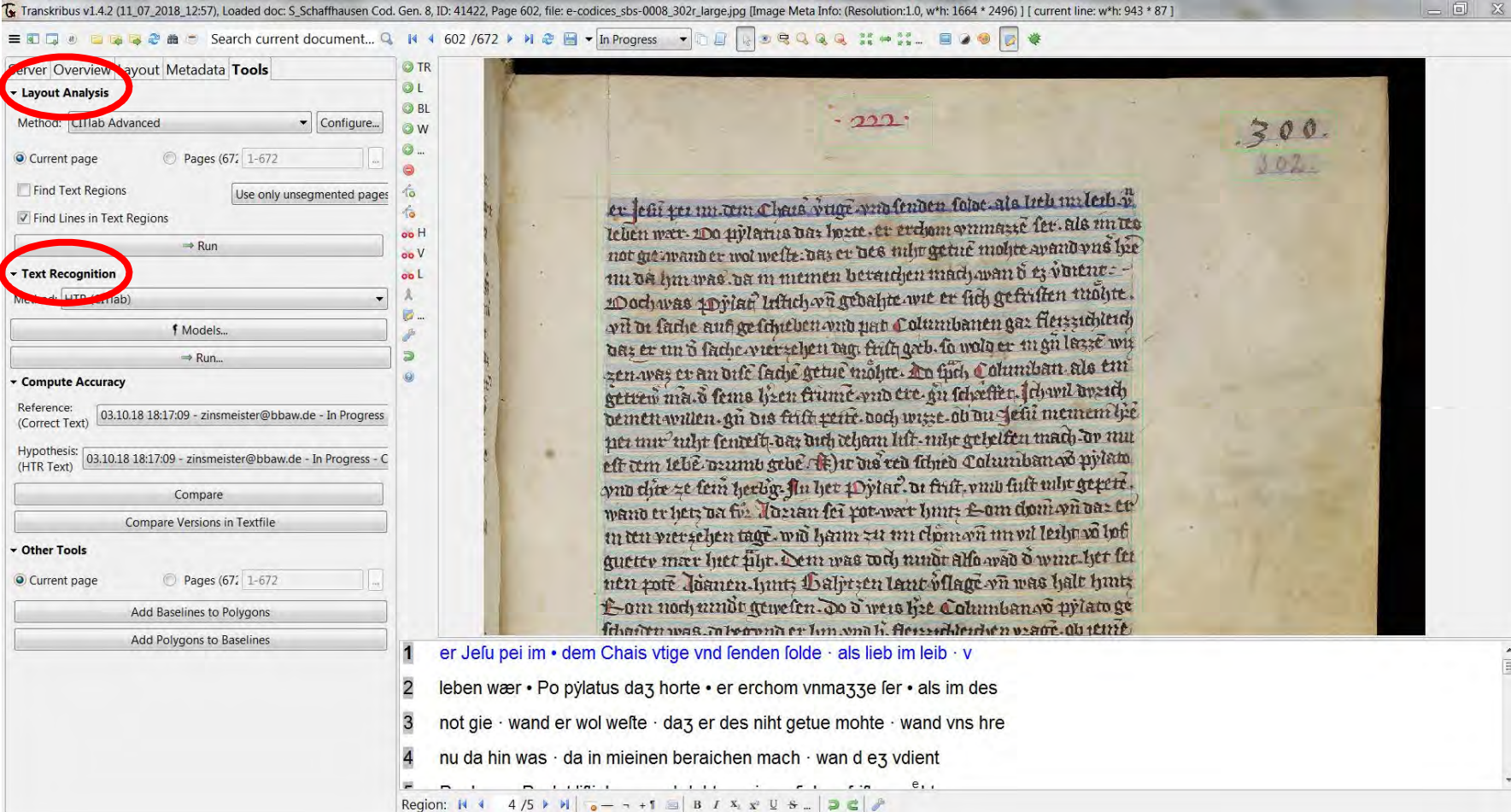
```
*EWGÖE_TR
17.824 <cb n="100va"/><in>V</in>ater vnfer der
17.825 <lb>du pift yn hym-
17.826 <lb>eln Geheiligt we(r)d
17.827 <lb>dein nam Zu kum
17.828 <lb n="5"/>dein reich Dein will gefcheh
17.829 <lb>ALS yn himel vnd in erde
17.830 <lb>Vnfer tagleichs prot Gib vns
17.831 <lb>hewt Vnd vergib vns vnfer
17.832 <lb>fchuld Als vnd wir uergeb(e)n
17.833 <lb n="10"/>vn(er)n fchuldig(er)n Vnd ynlaid
17.834 <lb>vns nicht yn V(er)fuch(n)g Sund(er)
17.835 <lb>los vns von ubel Amen <ru>Glos</ru>
17.836 <lb>wir glauben Vnfer
17.837 <lb n="15"/>den wir lieb hab(e)n
17.838 <lb>Vnfer herr(e) <na>ihesus criftus</na> fpri-
17.839 <lb>chet [I] Vat(er) vnfer vnd nicht
17.840 <lb>vat(er) meinr dar umb wan(n)
17.841 <lb>der almchtig got Vn(er) aller
17.842 <lb n="20"/>vater ift Vnd vns all befchaf-
17.843 <lb>fen hat Hie mit ift der edel
17.844 <lb>vnd reich menfch gemanet
17.845 <lb>das fie nicht hoch(er)ten wid(er)
17.846 <lb>yr vndetan vnd die arme
17.847 <lb n="25"/>find oder fie find ir pruder
17.848 <lb>noch fweftern nicht So mag
17.849 <lb>auch der nicht wol fprechen
17.850 <lb>Zu vn(er)m her(re)n Vat(er) vn(er) wan(n)
17.851 <lb>er pruder noch fweft(er) nicht
17.852 <lb n="30"/>hatt <cap>Er fpricht der du pift
17.853 <lb>yn hymeln Da wir an gedin-
17.854 <lb>gen wan(n) die drew Der Für-
17.855 <lb>fatz des glaubens vnd der lieb
17.856 <lb>vnd des gedinge(n)s mache(n)t das
17.857 <lb n="35"/>gepet wirdig hintz got Nu
17.858 <lb>warumb fpricht er der du
17.859 <lb>pift yn himeln Vnd doch
17.860 <lb>got an aller ftat ift als der
17.861 <lb>falter fpricht Var ich auff
17.862 <cb n="100vb"/>yn den himel herr(e) du pift
17.863 <lb>Da / var ich ze tal in die hell
17.864 <lb>fo pift du da Dar uber ant-
17.865 <lb>wurt man also Vnfer herr(e)
17.866 <lb n="5"/>hat iftet Darumb yn den hym-
17.867 <lb>mein Das feyn gotleich weik
17.868 <lb>vnd gewalt Da mer fcheinet
1 Zchflg. gefunden 1 Satz gefunden 16
=17.823 Gib Anweisung >
```

Kontroll-PDF



4. Der Weg in der Realität

Workflow – Augsburg: Fassung *SK



Transkribus v1.4.2 (11.07.2018_12:57), Loaded doc: S_Schaffhausen Cod. Gen. 8, ID: 41422, Page 602, file: e-codices_sbs-0008_302r_large.jpg [Image Meta Info: (Resolution:1.0, w'h: 1664 * 2496)] [current line: w'h: 943 * 87]

Server | Overview | Layout | Metadata | Tools

Layout Analysis

Method: Ciflab Advanced | Configure...

Current page | Pages (67): 1-672

Find Text Regions | Use only unsegmented pages

Find Lines in Text Regions | Run

Text Recognition

Method: (UTP - Ciflab)

f Models... | Run...

Compute Accuracy

Reference: 03.10.18 18:17:09 - zinsmeister@bbaw.de - In Progress (Correct Text)

Hypothesis: 03.10.18 18:17:09 - zinsmeister@bbaw.de - In Progress - C (HTR Text)

Compare

Compare Versions in Textfile

Other Tools

Current page | Pages (67): 1-672

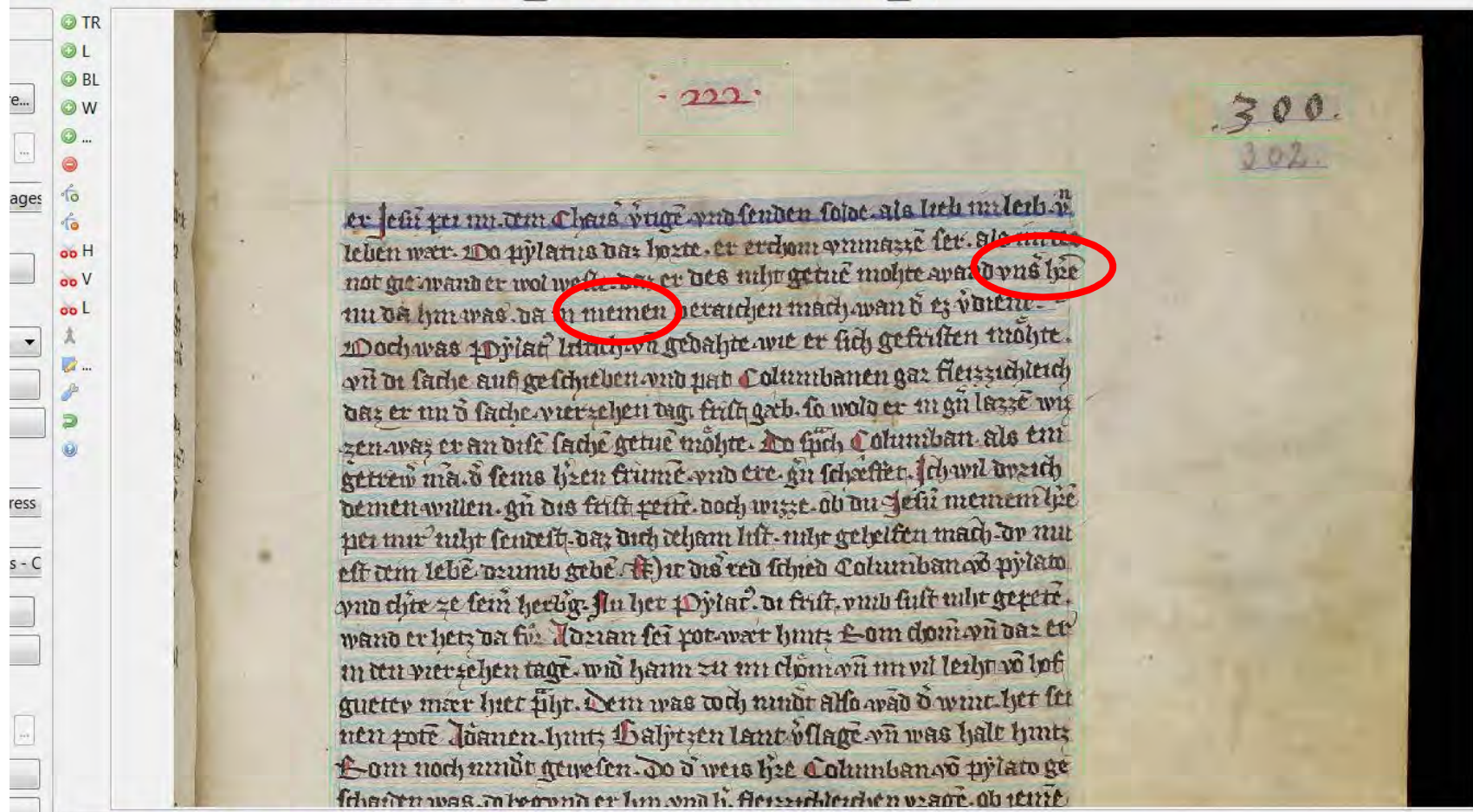
Add Baselines to Polygons

Add Polygons to Baselines

er Jelu pei im dem Chais vtge vnd fenden folde als lieb im leib v
leben wær Do pylatus da3 horte er erchom vnma33e fer als im des
not gie wand er wol we3te da3 er des niht getue mohte wand vns hre
nu da hin was da in mieinen beraichen mach wan d e3 vdient
Doch was pylat luttich vnd gedachte wie er sich gefristen mochte
vnd di sache auß geschriben vnd hat Columbanen gar fleiszrichtich
da3 er in di sache viersehen tag frist geb so wold er in gñ luzzē w
zen was er an di3e sache getue mohte Do spach Columban als ein
getren mā d ferns hren frumē vnd ete in schaffet schawd dazich
demer willen gñ di3e frist geit doch wisse du du Jeli meimen hre
pei mir niht sendest da3 dich deham lutt niht gehalten mach do nu
est dem lebe vmb gebē Hie die red schied Columban ad pylato
vnd chie se sein herby In her pylat di frist vmb lutt niht gegetē
wand er hetz da3 Adrian sei pot war hutz Som dom vnd da3 er
in den viersehen tage wid haim zu in chom vñ in vil lehrad lof
guette mer hie3t firt Dem was doch nunt also was d wunt her sei
nen pote Adanen hutz Bahrsen laut v3lage vñ was halt hutz
Som noch wunt geweten do d weis hre Columban ad pylato ge
schadtu was ditz vnd er hm vnd h fleiszrichtich vnd ditz ab ette

- 1 er Jelu pei im • dem Chais vtge vnd fenden folde • als lieb im leib • v
- 2 leben wær • Po pylatus da3 horte • er erchom vnma33e fer • als im des
- 3 not gie • wand er wol we3te • da3 er des niht getue mohte • wand vns hre
- 4 nu da hin was • da in mieinen beraichen mach • wan d e3 vdient

Region: 4 / 5



- 1 er Jezu pei im • dem Chais vtige vnd fenden folde • als lieb im leib • v
- 2 leben wær • Po pylatus da3 horte • er erchom vnma33e fer • als im des
- 3 not gie • wand er wol we3te • da3 er des niht getue mohte • wand vns hre
- 4 nu da hin was • da in mieinen beraichen mach • wan d e3 vdiert

4. Der Weg in der Realität

Transkribus v1.4.2 (11_07_2018_12:57), Loaded doc: S_Schaffhausen Cod. Gen. 8, ID: 41422, Page 11, file: e-codices_sbs-0008_006v_large.jpg [Image Meta Info: (Resolution:1.0, w*h: 1664 * 2496)] [current line: w*h: 921 * 87]

Search current document...

11 /672 In Progress

Server Overview Layout **Metadata** Tools

Document Structural **Textual** Comments

Tags of current Transcript

Tag	Value	Text	Propertie
highlight	•20•	•20•	colour:re
highlight	fagen	fagen geschriben • vnd da vo	colour:re
person	Jacob	da von hat her Jacob d patri	firstname
abbrev	d	hat her Jacob d patriarch in	expansic
highlight	alten	patriarch in der alten • e • ai	
highlight	alfo	• vnd sprichet alfo • in dem	
lat	NON e	puech Genefi • NON aufetur	
initial	N	puech Genefi • N ON aufetur	letter:N;
abbrev	aufetu	puech Genefi • N ON aufetur	expansic
abbrev	e	zeptrum de iuda • e c • Da3	expansic
abbrev	c	zeptrum de iuda • e c • Da3	expansic
abbrev	fpchet	iuda • e c • Da3 fpchet alfo •	expansic
initial	D	fpchet alfo • D Da3 fceptrum	letter:D;
abbrev	genor	fceptrum wirt niht genome v	expansic
person	Juda	niht genome von Juda • vn	firstnam

Tags


All Tags Show all

Tag specification	Color	Shortcut
abbrev		
add		
Address		
blackening		
date		

Props for tag: 'highlight' - value: 'fagen geschriben • vnd da von ha

colour red
type heading

Previous Next Apply to selected



1 fagen geschriben • vnd da von hat her **Jacob** d patriarch in der

2 alten • e • auch feinen rnen geweißagt von Chrift • vnd sprichet

3 alfo • in dem puech Genefi •

4 NON aufetur zeptrum de iuda • e c • Da3 fpchet alfo •

Region: 2 /4

4. Der Weg in der Realität



berlin-brandenburgische
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN

Digitale Arbeitsumgebung



TEI text body div note

112. Die Heilung eines besessenen Knaben (Mt 17,14-20; Mc 9,13-28; Lc 9,37-42; Lc 17,6) |(cxiii)

[1] Absatz Nummer 1

(1) Math xvii, Marci ix, Luce ix: **U**nd da Jhesus ab dem perg zu den andern jungern kam, da ^(GO) *zugefügt* sah er ain grozze schar bey yn und der juden maister, und redten mit yn und fragten sie. (#Vulgata: cRef.Mt.9.13)

(2) Und da Jhesus zu der schar kam, da gieng ein man zu ym und knyete fur yn (#Vulgata: cRef.Mt.17.14) und sprach: "Herre, erparme dich uber meinen sün, wann er unsinnig ist und gar ubel leidet." (#Vulgata: cRef.Mt.17.15)

(3) Und da das volkh alles unsern herren sach, da erschranken sie und erstumbten und lieffen zu ym und emphiengen yn. (#Vulgata: cRef.Mc.9.14)

(4) Jesus fragte sie und sprach: "Was ist das, des ir under ein ander *fragt vragt* fol. 87v, Z.14 ^(GO) *fragte*?" (#Vulgata: cRef.Mc.9.15)

(5) ^(GO) *ewangeli* marginal Da sprach der selbe man: "Maister, ich hab meinen sun her pracht, der ist behaft mit dem posen gaiste, der redt nicht (#Vulgata: cRef.Mc.9.16) und wenne er yn begreiffet, so *spurtzelt sprzelt* für *spumat 'schäumen, Schaum vor dem Mund haben' der Vulgata.* er und wirffet yn nider yns wazzer oder yn fewr zu aller zeit; und grisgramet mit den zenden und dorret; und hab yn zu deinen jungern pracht und pat, ^(GO) *getilgt* das sy den teufel von ym getriben hietten und sy mochten nicht." (#Vulgata: cRef.Mc.9.17)

(6) Jesus antwort und sprach: "O, yr unglaubhaften und verkerten geschlacht, wie lang peleib ich pey ew?"

(6) Wie lang leid ich ew?

(7) Nu prin^{158ra} get yn her zu mir."

(8) Da prachten sie yn fur.

(9) Und da yn Jhesus sach, zuhant quelte yn der pose geiste und warf yn zu der erden und welgte sich und schawmbte unsewberleich.

(10) Jesus fragte enes vater: "Wie lang ist des, das ym die sach geschehen ist?"

(11) Da sprach des kindes vater: "Von seiner kinthait.

(12) Und hat yn offt yn fewr und yn wasser gewurffen, das er yn ertotet hiet.

(13) Macht du nü icht, so *ernarm dich uber uns*."

element "TEI" missing required attributes "doctype" and "xml:id"

Text Raster Autor

4. Der Weg in der Realität



112. Die Heilung eines besessenen Knaben (Mt 17,14-20; Mc 9,13-28; Lc 9,37-42; Lc 17,6)

[1] Absatz Nummer 1

(1) **Math xvii, Marci ix, Luce ix:** **da Jhesus ↗ ab** zu den andern jungern kam, **da (Gö) zugefügt** sah er ain grozze schar bey yn und der juden m redten mit yn und fragten sie. (#
(2) Und da Jhesus ↗ zu der schar und erstumblen und fielen zu ym und empfiengen yn. (#Vull in e und gar ubel leidet." (#Vulgata: cRef.Mt.1
(3) Und da das volkh alles unsern **ander fragt vragt (S) fol. 87v, Z.14 (Gö) fragte (Gö) ?"** (#VU
(4) Jesus ↗ fragte sie und sprach

o spurtzelt spirtzelt ↗ für spumat 'schäumen, Schaum vor dem Mund haben' der Vulgata.

nicht." (#Vulgata: cRef.Mc.9,17)

(6) Jesus ↗ antwurt und sprach: "O, yr unglaubhaften und verkerten geschlacht, wie lang peleib ich pey ew?

(6) Wie lang leid ich ew?

(7) Nu prin(158ra)get yn her zu mir."

(8) Da prachten sie yn fur.

(9) Und da yn Jhesus ↗ sach, zuhant quelte yn der pose geiste und warf yn zu der erden und welgte sich und schawmbte unsewberleich.

(10) Jesus ↗ fragte enes vater: "Wie lang ist des, das ym die sach geschehen ist?"

(11) Da sprach des kindes vater: "Von seiner kinthait.

(12) Und hat yn oft yn fewr und yn wasser gewurffen, das er yn ertotet hielt.

(13) Macht du nü icht so ernarm dich uher uns "

element "TEI" missing required attributes "doctype" and "xml:id"

Raster Autor

4. Der Weg in der Realität



112. Die Heilung eines besessenen Knaben (Mt 17,14-20; Mc 9,13-28; Lc 9,37-42; Lc 17,6)

[1] Absatz Nummer 1

- (1) Math xvii, 14. (#Vulgata: cRef:Mt,9,13) ... zu den andern jungern kam, da^(Go) zugefügt sah er ain grozze schar bey yn und der juden m...
- (2) Und da Jhesus zu dem knyten kam, da knyte fur yn (#Vulgata: cRef:Mt,17,14) und sprach: "Schar kam, da gieng..." (#Vulgata: cRef:Mc,9,14)
- (3) Und da das volkh alles unsern herren sach, da erschracken sie und erstumbten und lieffen zu ym und emp...
- (4) Jesus fragte sie und sprach: "Was ist das, des ir under ein ander fragt vragt^(S) fol. 87v, Z.14^(Go) fr..." (#Vulgata: cRef:Mc,9,15)
- (5) ewangeli^(Go) marginal Da sprach der selbe man: "Maister, ich hab meinen sun her pracht, der ist behaft... wenn er yn begreiffet, so spurtzelt spirtzelt^(S) für spumat 'schäumen, Schaum vor dem Mund haben' de... zeit; und grisgramet mit den zenden und dorret; und hab yn zu deinen jungern pracht und pat, sy^(Go) getilgt das sy den teufel von ym getriben hietten un... nicht." (#Vulgata: cRef:Mc,9,17)
- (6) Jesus antwurt und sprach: "O, yr unglaubhaften und verkerten geschlacht, wie lang peleib ich pey ew?
- (6) Wie lang leid ich ew?
- (7) Nu prin^(158ra)get yn her zu mir."
- (8) Da prachten sie yn fur.
- (9) Und da yn Jhesus sach, zuhant quelte yn der pose geiste und warf yn zu der erden und welgte sich und schawmbte unsewberleich.
- (10) Jesus fragte enes vater: "Wie lang ist des, das ym die sach geschehen ist?"
- (11) Da sprach des kindes vater: "Von seiner kinthait.
- (12) Und hat yn oft yn fewr und yn wasser gewurffen, das er yn ertotet hiett.
- (13) Macht du nü icht, so ernarm dich uher uns "

element "TEI" missing required attributes "doctype" and "xml:id"

Raster Autor

4. Der Weg in der Realität

Workflow – Zusammenspiel



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!



Schaffhausen, Stadtbibliothek, Gen. 8, Evangelienwerk, Bl. 21^v